# IN OUPA ITLAHCUILOLAMAU DEN TETIOTLATITLANIL PEDRO

1 Nehhuatl Simón Pedro, nitepalehuihcau in Jesucristo huan nitetiotlatitlanil. Namechihcuilui ica namehhuan aquin noyojqui nanquineltocahque quen tehhuan. Huan molui cualtzin quen otechixtlapacholuiloc totlahtlacol in Dios huan Totemaquixticahtzin Jesucristo.

2 Xiteyolohmatican in Dios Tohueyitahtzin huan Totecohtzin Jesucristo, huan ijcon tequin mechuelitalo huan mechyoltlalilo.

3 Quen titeyolohmatihque Yehhuatzin, ijcon ica techicahualis techmacalohtoc nochin tlen polihui ipan tonemilis yancuic, matitetlacamatican ica nochin. Huan otechnotzaloc matinehnemican axan ihtech tehueyilistzin huan tetlamelaucatzin.

4 Huan ica techicahualis techmacalohtoc in tlen tequin cualtzin tlahtoli tlen otechcaquiltiloc. Huan tla nanquichihuasque cuenta ica inon, cuali nanmaquisasque den ahmo cuali tlen ca ipan in tlalticpactli ica in ixpoliucayotl. Huan cuali nancahsisque in nemilistli tlen Dios techmacalohtoc.

5 Huan quen yinanquineltocahque in tetlahtoltzin, xicchihuacan nochin tlen cuali ic nannemisque tlamelajcan, huan ximomachtican ica inon.

6 Noyojqui ximotlacamatiltican namosel huan xicxicocan tlamach ica nochin tlen nantlapanoticaten. Huan ic inon ocachi xitetlasohtlacan in Dios.

7 Huan noyojqui ximotlasohtlacan se huan oc
seya huan noyojqui xiquintlasohtlacan nochin
tlacamen.
8 Tla molui mechtequiutiya nochin inon tlahtoli,
ahmo yes san tlaluis nochin tlen nanmomachti-
htoque ica in Totecohtzin Jesucristo. Huan cuali
nanquichihuasque nochin tlen monequis Yehhu-
atzin.
9 Huan in aquin polihui nochin inon, yehhua
yes quen se ixpatzac aquin ahmo quimati tlen
poliutoc. Huan oquilcau quen omotlapohpolui ica
itlahtlacol den achto itlanehnehuilis ica nochin
ixpoliucayotl.
10 Ic inon, notlasohicnihuan, xicchihuacan
nochin tlen cuali ic nanquixicosque ica in na-
monemilis yancuic. Yeh in ic mechnonotzalohtoc
huan mechtlapehpenilohtoc. Huan tla ijcon
nanquichihuasque, ahyic nanmoxihxicosque.
11 Huan ijcon mechselisque ica paquilistli
huan ahmo tequiyo ic nancalaquisque canin
mopiya tetlatequiutilistzin Totecohtzin huan
Totemaquixticahtzin Jesucristo.
12 Huan ic inon ahmo niquilcahuas ic namecht-
lalnamictihtas ica nochin inon, masque axan nan-
quimatihque in tlen melahuac huan nanquinel-
tocahque yec.
13 Huan ihcuac ninemis namechtlalnamictihtas
ica tlen namechnonotztoc, tleca nicnehnehuiliya
ijcon namechpalehuis.
14 Tleca yonechnextililoc Totecohtzin Jesucristo
ayacmo huehcau ic nimiquis.
15 Huan nicchihuas nochin tlen cuali ic nicyect-
lalis quen nochipa nanquilnamiquisque in tlen

namechnonotztoc masque ayacmo nica niyes.

*Quen oquitaque tehueyilistzin in Cristo in tetiotlatitlaniluan*

16 Ahmo otamechcahcayauque ihcuac otamechmatiltihque ica techicahualis Totecohtzin Jesucristo, tleca oihxohuac den mijcamen, huan oc sepa hualuilohuas. Inon tlahtoli ahmo cana sanili tlen ahmo melahuac. Tleca ica toixtelolo otiteitaque ipan tehueyilistzin.

17 Oticatcahque tehuan ihcuac otemahuestililoc in Dios huan ones tehueyilistzin. Otlahtolo den neluicac huan omihto: “Inin noconeu molui tlasohtli, huan nipaqui ica yehhua.”

18 Tehhuan oticajque ihcuac ohualtlahtoloc den neluicac, tleca oticahcatca tehuan in Jesús ipan in tepetl tlen secnintlalihtoc ica in Dios.

19 Huan noyojqui ticpiyahque in tlahtoli chicahuac tlen oquihcuilohque yihuehcau inon tlayolchicaucamen. Huan molui cuali tla nanquichihuasque cuenta ica inon itlahtoltzin. Quen se tlanextli ipan in tlayohuilotl. Mechtlanextiliya ihcuac ahsis in tonali queman panquixohua in Jesús quen in sancuel sitlali huan mechnextiliyahque ipan namoyolo.

20 Huan xicmatican achto ica inin: Niyan se tlahtoli ipan Itlahcuiloltzin Dios san tlahtoli den itlanehnehuilis in tlacatl.

21 Tlahmo oc noncua, inon tetlayolchicaucahuan otlanonotzque ica in tlahtoli tlen oquinmacaloc Yehhuatzin, ijcon quen oquintequiutiloc in Itiotonaltzin.

# 2

## *In tlayolchicaucamen tlacahcayaucamen*

1 Huan ocatcahque sequin tlayolchicaucamen
tlacahcayaucamen inepanco in tochichicacoluan,
huan ijcon nesisque namonepanco namehhuan
sequin aquin tlamachtiyahque in tlen ahmo
melahuac. San ichtaca istlacatisque teca in
Dios ica inon tlamachilistli ahmo melahuac.
Huan hasta teixtlasasque in Totecohtzin
aquin omicohuac impampa. Huan ihsiu
quintlamipololos in Dios.
2 Huan miyacten quincuitlapanuisque ica in
ixpoliucayotl tlen quichiutiyesque inon tlacah-
cayaucamen. Huan ic inon in oc sequinten qui-
htosque ahmo tlen melahuac inon tlahtoli ica in
yancuic nemilistli.
3 Yehhuan san molui mohuaxcatisnequihque
huan mechcahcayahuasque ic mechcuilisque in
tomin. Huan yihuehcau in Dios yiquintlahtla-
coltilotoc, huan yiahsitihuitz in tonali queman
quimpololos.
4 In Dios ahmo oquintlapohpoluiloc in
se quesqui ángeles ihcuac otlahtlacolanque.
Tlahmo oquintohuetzoloc campa ocachi tequin
tlapanosque. Ompa quintzactoque hasta queman
hualahsis in tonali den tlixcomacalistli.
5 Niyan ahmo oquintlapohpoluiloc in tlacamen
aquin yihuehcau ocatcahque. Oquinmaquix-
tiloc san yeh in Noé, aquin otlanonotz in tlen
melahuac, inuan oc chicome tlacatl. Huan oquim-
pololoc ica in tetzahuitl den atl yehhuan aquin
ahmo otetlacamatque.

6 Huan oquintlamitlatiloc in altepemen Sodoma
huan Gomorra huan ijcon oquinxitiniloc. Ijcon
technextililo tlen panos ica yehhuan aquin ahmo
tetlacamautihue.
7 Huan oquimaquixtiloc in Lot, aquin tlamela-
jcan. Inon tlacatl molui omoyolmohsihui ica in
ixpoliucayotl de yehhuan aquin ahyic otlacajque.
8 Huan quen yehhuatl tlamelajcan, tequin
omoyolcoco ica in ahmo cuali tlen mostli oquitac
huan oquicac.
9 Nochin inon quihtosnequi in Dios
momati quinyolchicahualo yehhuan aquin
quinixnamiquihque in ahmo cuali. Noyojqui
momati quinehualo in ahmo cualten hasta
ic quintlapanoltilos ipan in tonali den
tlixcomacalistli.
10 Huan ocachi quintlapanoltilos yehhuan
aquin ixpoliucanentinemihque huan
quixtlasahque in tetequihuahyo in Totecohtzin.
11 Ahmo pinahuihque huan mohueyiliyahque
ica in ahmo cuali tlen quichiuticaten. Ahmo
momoutiyahque ic quimpactecahque in chic-
ahuacten. Huan in ángeles ahmo quimpactec-
ahque inon chicahuacten teixpa in Totecohtzin,
masque ocachi chicahuac quen inohque tlapacte-
canimen.
12 Yehhuan quen yolcamen aquin ahmo
quipiyahque intlanehnehuilis huan nemisque
san ica intlamachilis. Yehhuan otlacatque
ic quintzacuasque huan quinmictisque quen
yolcamen. Ica tlahtohuahque ica tlen ahmo
quinehnehuiliyahque, huan polihuisque ijcon
quen inon yolcamen.

13 Yehhuan tlapanosque quen quinamiquis ica
in ahmo cuali tlen quichiutoque. Quimpactiya
quichiutinemisque in ahmo cuali ica tlacahtli.
Yehhuan aquin quimpinaucamacahque huan
quinistlacohuahque ipan tetiotlayehualoltzin
huan namoca huetzcahque ihcuac mechcah-
cayahuahque.

14 Ahhuel quilcahuahque ica in sihuatl huan
ahyic quicahuahque ica in ixpoliucayotl. Quinc-
ahcayahuahque yehhuan aquin ahmo chicahuac
intlaneltoquilis. Quiyecmatihque ica tlen cuali
mohuaxcatisnequihque. Iconehuan in ahmo
cuali.

15 Oquilcauque in cuali ohtli, huan
nentinemihque quen poliutoque. Huan
quicuitlapanuiyahque itlanextilil in Balaam,
iconeu in Beor, aquin molui oquinec in tlatlantli
den ahmo cuali.

16 Huan oquiahhuac ica itlahtlacol se burro ica
itlahtol in tlacatl, huan oquitzeco in tlayolchi-
cauqui quen ahmo otetlacamat in Dios.

17 Inohque tlacahcayaucamen quen ameli tlen
ahmo quipiya atl, huan quen mexuajqui, tlen
quihuica in yehyecatl. Huan in aquin quichihuas
quen yehhuan, yeh quineutoque ic tlapanos canin
tlayohuayan nochipa.

18 San mohueyiliyahque ica intlahtol, huan ij-
con quinuicahque ipan in ixpoliucayotl yehhuan
aquin hueloc omaquisque ipan inon nemilistli
ahmo cuali.

19 Quincaquiltiyahque nemisque tlacahcauten
yehhuan aquin ijcon quincahcayahuahque,
masque yehhuan caten imajco in ahmo cuali.

Tleca in tlacatl ca imajco in tlen oquitlan.
20 Maquistoque ica in ixpoliucayotl tlen oncan
ipan in tlalticpac yehhuan aquin quineltocahque
ica Totecohtzin huan Totemaquixticahtzin Jesu-
cristo. Huan tla oc sepa moyayalosque ica inon
ahmo cuali huan quimonecahuilisque maquint-
lani, ijcon mocahuasque ocachi tetlocolti quen
achto.
21 Ocachi cuali in tla ahyic quimautonihque in
ohtli tlamelajcan, tla moxihxicosquiyanihque ica
tlen oquimatque den itlahtoltzin Dios tlen oquin-
mactilotoya.
22 Quimpanotoc ica yehhuan quen quihtohua
inin tlahtoli melahuac. In chichi quicua oc sepa
iihsotlal, huan in pitzotl masque yes tlapahpactli
hueloc, oc sepa mosoquinelohua.

# 3

*Ic hualuilohuas in Totecohtzin*

1 Notlasohicnihuan, inin ipan ome amatl tlen
namechihcuiluiya. Ipan nochin ome namechtlal-
namictihtoc ic xicchihuacan cuenta ica tlen mech-
nextililiya namotlanehnehuilis yancuic.
2 Xiquilnamiquican tlen oquihtohque achto in
tetlayolchicaucahuan ica tlen panos satepa, huan
tehhuan titetiotlatitlaniluan titlanonotzahque ica
Totecohtzin in Totemaquixticahtzin.
3 Huan xicmatican achto quen ipan in tonali
sayohpa monextisque yehhuan aquin ica huetzc-
ahque ica nochin tlen cuali huan nentinemisque
ipan in ixpoliucayotl.
4 Huan quihtosque: “¿Tleca nanquinehne-
huiliyahque hualuilohuas oc sepa in Jesús?

Yomijque in totatahhuan aquin noyojqui
otechixtoyahque, huan ayamo tlen opanoc. Ahmo
tlen omopatlac. San ijcon quen ihcuac opeu in
tlalticpactli.”
5 Ahmo quilnamiquisnequihque tlen yihuehcau
omochiu in Dios. Ica techicahualis omochiu in
neluicac huan in tlalticpac. Oquipanquixtiloc in
tlali ihcuac ocatca nochin atl.
6 Huan noyojqui ica techicahualis oquixitiniloc
in tlalticpactli ica atl.
7 Huan yeh in techicahualis ic tlen quinehualo-
toc in neluicac huan in tlalticpactli ipan tlen
ticaten hasta ic quintlatilos. Quinehualotoc hasta
queman hualas in tonali den tlixcomacalistli huan
in tlapololistli ica yehhuan aquin ahmo tetlaca-
matihque.
8 Notlasohicnihuan, ahmo xiquilcahuacan inin
tlahtoli. In Dios ahmo quipohualo in tonali quen
tehhuan. Ica Yehhuatzin se tonali ijcon quen mil
xihuitl, huan mil xihuitl ijcon que se tonali.
9 Huan Yehhuatzin ahmo huehcahuihua
quen sequin quinehnehuiliyahque. Tlahmo
oc motztihue tleca ahmo monequi niyan
aquin mapolihui. Tlahmo monequi nochten
mamoyolcuepacan teca Yehhuatzin.
10 In tonali queman Totecohtzin quintlapanolti-
los quinahcopatlanaltilos quen tlachtejqui. Niyan
ic momatis queman. Oncan quixihxitinilos
in neluicac ihcuac tequin tlatehtecuinis huan
patisque nochin tlen ca ipan neluicac. Huan
nochin tlen ipan ca in tlalticpac tlamitlatlasque.
11 Huan quen ijcon quintlamixitinilos nochin
inon, nanquipiyahque tlen nanmosecnintlalisque

ica in Dios huan nantetlacamatisque.
12 Xicchixtiyecan huan nanquinequisquiyanihque maye hualahsi inon tonali ihcuac Dios quitlamitlatilos in neluicac, huan nochin tlen ca ipan inon patisque ica in tletl.
13 Huan tehhuan ticchixticaten in tlen otechcaquiltiloc. Yeh in yancuic neluicac huan in yancuic tlalticpac canin tlatequiutilos ica nochin tlen melahuac.
14 Huan ic inon, notlasohicnihuan, quen nanquichixticaten nochin inin, xicchihuacan cuenta quen mechahsiloquiu nanyesque tlamach, huan nanyolchipautosque. Huan ahmo maye tlen mechtlaxilihtosque den tlahtlacoli.
15 Xicnehnehuilican quen ayamo hualuilohuatoc Totecohtzin, inon quihtosnequi oc ca tonali ic quineltocasque yehhuan aquin quinmaquixtilos. Ijcon noyojqui mechtlahcuiluihtoc totlasohicniu Pablo ica in itlanehnehuilis tlen oquimacaloc Yehhuatzin.
16 Yehhua tlanonotztica ica inin tlahtoli ipan nochin iamau tlen quihcuilohtoc. Huan oncan sequin tlahtoli molui tequiyo ic monehnehuilis. Yehhuan aquin ahmo tlamatihque huan san moyolcuecuepahque san quixnenelohuahque inon tlahtoli den tocniu Pablo ijcon quen quichiuticaten ica in oc sequin tlahtoli den Itlahcuiloltzin. Huan ijcon motepehxihuiyahque ic mopolosque.
17 Ijcon tel, notlasohicnihuan, yinamechiluihtoc achto ica inin tlahtoli huan cuali nanquinehnehuilisque ihcuac mechcahcayahuasnequihque yehhuan aquin ahmo quichihuahque cuenta ica tetlatequiutil in Dios.

18 Ximomachtican ocachi ica Totecohtzin
aquin Totemaquixticahtzin Jesucristo, huan
ximoyolchicahuacan ica tetlasohtlalis.
Matitemahuestilican axan huan nochipa. Huan
ijcon mayeto.

# In yancuic mononotzalistli ica Totecohtzin Jesucristo

## New Testament in Nahuatl, Northern Puebla (MX:ncj:Nahuatl, Northern Puebla)

copyright © 1979 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Nahuatl, Northern Puebla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Náhuatl, norte de Puebla [ncj], Mexico

## Copyright Information

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.
This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.
You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.
You do not sell this work for a profit.
You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Nahuatl, Northern Puebla

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.
You do not sell this work for a profit.
You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 29 Jan 2022
7902483a-8b2a-5241-8bfb-8507e9e7aa03